Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oby JAHWE, Bóg waszych ojców, przydał wam podobnie tysiąckrotnie i oby błogosławił wam tak, jak wam zapowiedział. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oby JAHWE, Bóg waszych ojców, pomnożył was jeszcze tysiąckrotnie i oby błogosławił wam tak, jak wam to zapowiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech JAHWE, Bóg waszych ojców, rozmnoży was jeszcze tysiąckroć i błogosławi wam, tak jak wam obiecał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan, Bóg ojców waszych, niech rozmnoży was nad to, jakoście teraz, tysiąc kroć więcej; i niech was błogosławi, jako wam obiecał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (PAN Bóg ojców waszych niechaj przyczyni do tej liczby wiele tysięcy a niech wam błogosławi, jako rzekł). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Pan, Bóg ojców naszych, niech was jeszcze tysiąckrotnie pomnoży i błogosławi wam, jak to obiecał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech Pan, Bóg waszych ojców, pomnoży was tysiąckrotnie i niech wam błogosławi, jak wam powiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, Bóg waszych ojców, niech rozmnoży was tysiąckrotnie i niech wam błogosławi, jak wam obiecał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech JAHWE, Bóg waszych ojców, jeszcze tysiąckrotnie was pomnoży i pobłogosławi, tak jak obiecał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg waszych ojców, Jahwe, uczyni was jeszcze po tysiąckroć liczniejszymi i będzie wam błogosławił, jak to wam zapowiedział. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [W przyszłości] Bóg, Bóg waszych przodków, pomnoży waszą liczbę tysiąckrotnie. Pobłogosławi wam, jak powiedział, [gdy wywiódł Awrahama z jego namiotu i ukazał mu gwiazdy].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь Бог наших батьків хай додасть вам, щоб ви стали тисачу раз більшими і хай поблагословить вас, так як я вам сказав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, Bóg waszych ojców, niech was rozmnoży ilu was jest – tysiąckrotnie, oraz niech błogosławi, jak wam obiecał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby JAHWE, Bóg waszych praojców, pomnożył was tysiąckrotnie i oby wam błogosławił, tak jak wam obiecał. |